

Статник Оксана Георгиевна

ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В статье обосновывается необходимость изучения фразеологизмов на занятиях по иностранному языку. Рассматриваются различные подходы к пониманию фразеологизмов. Обсуждаются критерии отбора фразеологизмов. Приводятся примеры заданий и упражнений, позволяющих эффективно решать проблему усвоения фразеологических единиц в учебном процессе по немецкому языку как иностранному.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 202-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

– проведение семинарских занятий с применением методики брейнсторминга, технологии *Wiki*, метода групповых проектов, просмотр видеосюжетов, раскрывающих различные аспекты инновационной деятельности современного вуза, и т.п.

Результаты проведенного эксперимента показывают, что целенаправленная методическая работа в контексте формирования лингвокультурной грамотности в системе многоуровневого высшего образования способствует быстрому усвоению и уверенному употреблению обучающимися новой общепрофессиональной и педагогической терминологии, сопоставительному анализу русской и иноязычной лексики, расширяет общекультурный кругозор и пространство профессиональной лингвокультуры будущих специалистов, повышает мотивацию обучающихся к изучению иностранных языков и в конечном итоге содействует повышению качества высшего профессионально ориентированного университетского образования.

Список источников

1. Ансимова О. К. Лексикографическая интерпретация лингвокультурных единиц: модель словаря лингвокультурной грамотности: дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 2013. 249 с.
2. Бермус А. Г. Педагогический компонент многоуровневого профессионально ориентированного университетского образования [Электронный ресурс] // Непрерывное образование: XXI век. 2014. Вып. 1 (5). URL: <http://11121.petrus.ru/journal/article.php?id=2281> (дата обращения: 03.02.2017).
3. Гончарук Е. Ю., Калачинская Е. В., Коновалова Ю. О. Прецедентные феномены в сознании российских студентов (по результатам исследования культурной грамотности) // Мир русского слова. 2014. № 1. С. 22-25.
4. Исаева Т. Е. Изменение роли преподавателя высшей школы в современном обществе // Интеграция образования. 2003. № 1. С. 19-22.
5. Колесникова И. А. Новая грамотность и новая неграмотность двадцать первого столетия [Электронный ресурс] // Непрерывное образование: XXI век. 2013. Вып. 2. URL: <http://11121.petrus.ru/journal/article.php?id=2091> (дата обращения: 02.02.2017).
6. Кошкина Е. А. Педагогическая терминология как объект междисциплинарного исследования // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 339. С. 155-160.
7. Мирошникова О. Х. Основы лингвокультурной педагогики: монография. Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2017. 226 с.
8. Скуратовская Я. Л. Лингвокультурная грамотность как основа коммуникативной компетенции // *Lingua mobilis*. 2009. № 2 (16). С. 100-103.
9. Hirsch E. D. *Cultural Literacy: What Every American Needs to Know*. N. Y.: Vintage, 1988. 272 p.

METHODOLOGY OF LINGUISTIC-CULTURAL LITERACY FORMATION OF BACHELORS AND MASTERS OF PEDAGOGICAL DIRECTIONS

Miroshnikova Ol'ga Khrist'evna, Ph. D. in Pedagogy
Southern Federal University, Rostov-on-Don
rostovolga@yandex.ru

The article describes the methodology of the formation of future teachers' linguistic-cultural literacy on the basis of E. Hirsch's method as an integral part of the conception of linguistic-cultural pedagogy of higher education. The author analyzes the results of the introduction of modular interdisciplinary educational programs for bachelors and masters aimed at students' acquaintance with new terminology enlarging the conceptual sphere of the educational discourse.

Key words and phrases: linguistic-cultural literacy; linguistic-cultural pedagogy; professional linguistic culture; professional terminology; conceptual sphere of university discourse.

УДК 372.881.111.22

В статье обосновывается необходимость изучения фразеологизмов на занятиях по иностранному языку. Рассматриваются различные подходы к пониманию фразеологизмов. Обсуждаются критерии отбора фразеологизмов. Приводятся примеры заданий и упражнений, позволяющих эффективно решать проблему усвоения фразеологических единиц в учебном процессе по немецкому языку как иностранному.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык как второй иностранный; фразеологизм; фразеологическая единица; критерии отбора; упражнения; задания.

Статник Оксана Георгиевна, к. пед. н.

Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко (филиал) в г. Рыбнице
o.statnic@list.ru

ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Фразеология – это наиболее живая, яркая и своеобразная часть словарного состава языка. Фразеологические единицы, при уместном их применении, оживляют и украшают речь, являются важным строительным

материалом любого языка [8, с. 170]. Возникновение подобных единиц в языке связано со стремлением более ярко выразить то, что уже было выражено другими средствами. Как подчеркивает И. И. Чернышева, «развитие фразеологических единиц идет по линии создания устойчивых словосочетаний, выражающих эмоционально насыщенную характеристику качеств, свойств, действий субъекта фразеологическими средствами языка, т.е. на основе переосмысления переменных словосочетаний с наиболее метким для данного понятия образом» [11, с. 123].

Фразеологизмы играют важную роль в общении и придают разные оттенки способу выражения: они могут сделать текст, высказывание более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации. Во фразеологизмах отражаются образ жизни, мировосприятие, черты характера представителей того или иного народа. При этом, будучи единицами вторичной номинации, фразеологизмы не прямо называют предмет, а характеризуют его посредством определенного образа, который воспринимается носителями языка в соответствии с их знанием своей культуры. В основе образности фразеологизма лежит не единичный элемент действительности, а определенный фрагмент мира [6].

Изучению фразеологии посвящены работы русских и зарубежных учёных: В. В. Виноградова, И. И. Чернышевой, А. В. Кунина, В. Н. Телия, Т. Шиппан и др.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой фразеологизм (фразеологическая единица) определяется как общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава [7, с. 559]. Т. Шиппан понимает под фразеологизмом устойчивое единство, состоящее более чем из одного слова [12, S. 47]. В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» фразеологическая единица определяется как «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [9, с. 337].

Фразеологизмам присущи метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска. В. Н. Телия отмечает, что единицы фразеологического состава могут представлять собой соединение мифологических, религиозных, литературных и фольклорных текстов. Представляя собой зачастую сжатие некоторого сюжета, они вбирают в свое значение его мораль. Во фразеологический состав языка попадают также цитации – крылатые выражения, каламбуры, шутки [10, с. 238-239]. Во фразеологии отражены история и многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его религиозные воззрения и верования, нравственные ценности.

Фразеологическая компетенция как часть общей языковой компетенции включает знание общеупотребительных фразеологизмов, а также семантических и синтаксических правил и отклонений. Благодаря данной компетенции носители языка способны распознавать, понимать и употреблять фразеологические выражения [1, с. 36].

Существует две противоположные точки зрения на вопрос о необходимости изучения фразеологизмов на занятиях по иностранному языку. С одной стороны, они отнесаются к явлениям второго разряда, не обязательным для осуществления коммуникации. С другой стороны, бытует мнение, что фразеологизмы необходимы для иноязычной коммуникации, что даже примитивное общение невозможно без минимального овладения фразеологизмами в широком понимании. Чем больше фразеологизмов знает изучающий иностранный язык, тем выше его иноязычная компетенция [Там же, с. 37].

О важности изучения фразеологизмов на занятиях по иностранному языку говорят многие исследователи, в том числе Ж. М. Арутюнова, Т. М. Гуревич, Н. А. Красавский, Е. М. Каргина и др. Т. М. Гуревич называет фразеологические единицы ценнейшим языковым материалом для обучения иностранному языку [3, с. 77]. Ж. М. Арутюнова и М. К. Борисенко считают, что работа с образными выражениями при изучении иностранного языка является необходимым и многофункциональным методическим средством, позволяющим снять многие трудности, которые возникают в процессе обучения [2, с. 61]. По мнению Н. А. Красавского, «не подлежит сомнению утверждение о необходимости глубокого изучения фразеологического фонда иностранного языка студентами» [5, с. 44]. А между тем в учебных методических комплексах им уделено довольно скромное внимание.

В настоящее время, когда объем информации постоянно растет, требуется умение выбирать полезную информацию, которая пригодится будущему специалисту в жизни и профессиональной деятельности. Поэтому при отборе фразеологизмов необходимо учитывать следующие базисные критерии:

- 1) общеупотребительность и необходимость фразеологических единиц для обучаемого;
- 2) актуальность выражаемых во фразеологических единицах концептов. Они часто содержат этические нормы социума, выступающие регулятором отношений между людьми. Особенно показательны в данном случае пословицы и поговорки, входящие в состав фразеологического фонда;
- 3) аттрактивность фразеологического материала. Чем более привлекателен с точки зрения формы и содержания материал, тем более значителен интерес к нему со стороны обучаемых [Там же, с. 45].

Данные современной методики указывают на то, что в обучении иностранным языкам трудно полагаться на одно лишь запоминание языкового материала. Активному усвоению языкового материала способствует многократное его использование в речевых действиях [4]. Поэтому работа по усвоению фразеологических единиц осуществляется обычно в процессе выполнения различных видов упражнений и заданий.

На начальном этапе обучения немецкому языку как второму иностранному выполняются упражнения с простыми лексическими и грамматическими структурами и единицами языка. Учитывая невысокий уровень

владения языком, студентам предлагаются упражнения для усвоения сравнений, состоящих из существительных, обозначающих животных, и прилагательных, обозначающих качественные характеристики человека, например:

I. Wählen Sie die richtige Übersetzung des Vergleichs [Выберите правильный перевод сравнения].

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. Treu wie ein Hund | A. Сильный как лошадь |
| 2. Glatt wie ein Aal | Б. Медленный как черепаха |
| 3. Stark wie ein Pferd | В. Хитрый как лиса |
| 4. Langsam wie Schnecke | Г. Упрямый как осёл |
| 5. Frei wie ein Vogel | Д. Надутый как павлин |
| 6. Unschuldig wie ein Lamm | Е. Верный как собака |
| 7. Schlau wie ein Fuchs | Ж. Скользкий как угорь |
| 8. Störrisch wie ein Esel | З. Коварный как змея |
| 9. Stolz wie Pfau | И. Свободный как птица |
| 10. Listig wie eine Schlange | К. Невинный как ягнёнок |

II. Beenden Sie den Vergleich mit einem dieser Wörter [Закончите сравнение одним из данных слов]: (der) Pfau / павлин, (die) Schnecke / улитка, (der) Esel / осел, (das) Pferd / лошадь, (der) Vogel / птица, (das) Eis / лед, (das) Lamm / ягненок, (der) Fuchs / лисица, (der) Hund / собака, (die) Schlange / змея.

- | | |
|-----------------------------|----------|
| 1. Stolz | A. _____ |
| 2. Unschuldig | B. _____ |
| 3. Langsam | C. _____ |
| 4. Frei | D. _____ |
| 5. Störrisch wie | E. _____ |
| 6. Schlau | F. _____ |
| 7. Stark | G. _____ |
| 8. Glatt | H. _____ |
| 9. Listig | I. _____ |
| 10. Treu | J. _____ |

III. Gebrauchen Sie die Vergleiche in Sätzen (Situationen) [Используйте сравнения в предложениях (ситуациях)].

Также при работе с фразеологизмами студентам могут быть предложены следующие задания и упражнения:

I. Finden Sie richtige Übersetzung des Phraseologismus [Найдите правильный перевод фразеологизма].

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Hungrig wie ein Wolf sein | A. Быть трудолюбивой как пчелка |
| 2. Ein schwarzes Schaf sein | Б. Купить kota в мешке |
| 3. Mit jemandem Pferde stehlen können | В. Быть везучим по жизни |
| 4. Gesund sein wie ein Fisch im Wasser | Г. Стоять в очереди |
| 5. Aus einer Mücke einen Elefanten machen | Д. Быть белой вороной |
| 6. Schwein im Leben haben | Е. Быть голодным как волк |
| 7. Fleißig (arbeitsam) wie eine Biene sein | Ж. Быть надежным |
| 8. Wie Hund und Katze leben | З. Делать из мухи слона |
| 9. Schlange stehen | И. Жить как кошка с собакой |
| 10. Eine Katze im Sack kaufen | К. Быть совершенно здоровым |

II. Füllen Sie die Lücken mit kursiv gedruckten Wörtern an [Дополните недостающую часть фразеологизма словом, выделенным курсивом].

Katze (2) / кошка, Schwein / свинья, Schlange / (разг.) очередь, Wolf / волк, Mücke / муха, Hund / собака, Schaf / овца, Biene / пчелка, Fisch / рыба.

1. Fleißig (arbeitsam) wie eine... sein / быть трудолюбивым как...;
2. ...im Leben haben / быть по жизни...;
3. ...stehen / стоять в...;
4. Hungrig wie ein... sein / быть голодным как...;
5. Aus einer... einen Elefanten machen / делать из... слона;
6. Gesund sein wie ein... im Wasser / быть совершенно...;
7. Wie... und Katze leben / жить как кошка с...;
8. Ein schwarzes... sein / быть черной...;
9. Eine... im Sack kaufen / купить... в мешке.

III. Ordnen Sie richtig zu [Найдите соответствующее окончание фразеологизма].

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. Eine Katze | A. eine Biene sein |
| 2. Aus einer Mücke | B. im Leben haben |
| 3. Ein schwarzes | C. Schaf sein |

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| 4. Fleißig wie | D. Katze leben |
| 5. Schwein | E. im Sack kaufen |
| 6. Wie Hund und | F. einen Elefanten machen |
| 7. Gesund sein wie | G. ein Fisch im Wasser |

IV. Finden Sie die passende Erklärung zu den folgenden Phraseologismen [Найдите соответствующее объяснение следующих фразеологизмов].

- | | |
|--|---|
| 1. Er macht aus einer Mücke einen Elefanten. | A. Ich habe einen Riesen hunger. |
| 2. Immer bin ich das schwarze Schaf! | B. Ich kann mich auf ihn verlassen.
Er ist ein zuverlässiger Mensch. |
| 3. Mit dem kann man Pferde stehlen. | C. Er übertreibt sehr. |
| 4. Ich bin hungrig wie ein Wolf. | D. Du hast Glück gehabt. |
| 5. Er ist gesund wie ein Fisch im Wasser. | E. Sie stellt sich an. |
| 6. Er ist fleißig wie eine Biene. | F. Sie verstehen sich schlecht. |
| 7. Du hast Schwein gehabt. | G. Immer mache ich nicht das, was die anderen tun. |
| 8. Sie steht Schlange. | H. Er hat etwas ungeprüft gekauft. |
| 9. Er hat die Katze im Sack gekauft. | I. Er ist arbeitsam. |
| 10. Sie leben wie Hund und Katze. | J. Er fühlt sich wohl. |

V. Wählen Sie ein paar Phraseologismen und denken Sie sich die Situationen aus [Выберите несколько фразеологизмов и придумайте с ними ситуации].

VI. Machen Sie eine (schematische) Zeichnung, die den Inhalt des Phraseologismus erklärt [Отобразите (схематично) содержание фразеологизма].

Подводя итог вышеизложенному, можно сказать, что работа с фразеологическими единицами обогащает лексику, отобранную по тематическому принципу. Изучение фразеологизмов является одним из важных средств формирования социокультурной компетенции, способствует более эффективному и полному усвоению студентами неродного языка и, следовательно, их приобщению к иной национальной культуре.

Список источников

1. Аликова С. В., Баранова Е. В., Шибкова О. С. Фразеологизмы в парадигме междисциплинарного подхода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 6 (60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 36-38.
2. Арутюнова Ж. М., Борисенко М. К. Работа с образными выражениями на уроках французского языка // Иностранные языки в школе. 2001. № 2. С. 61-68.
3. Гуревич Т. М. Фразеология на уроках японского языка // Иностранные языки в школе. 2006. № 3. С. 76-80.
4. Каргина Е. М. Активизация фразеологических единиц на основе чтения иноязычных текстов [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 3. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2015/03/50837> (дата обращения: 02.02.2017).
5. Красавский Н. А. Критерии селекции фразеологических единиц при обучении студентов немецкому языку // Иностранные языки в школе. 2014. № 1. С. 43-46.
6. Куниин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая рос. энциклопедия, 2002. 709 с.
8. Рыжкова А. И. Изучение немецких фразеологизмов и использование их в речи студентами неязыковых специальностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. 1. С. 170-172.
9. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
10. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
11. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
12. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. 306 S.

THE PROBLEM OF LEARNING GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS

Statnik Oksana Georgievna, Ph. D. in Pedagogy
Pridnestrovian State University (Branch) in Rybnitsa
o.statnic@list.ru

The article substantiates the necessity of studying the idioms at the lessons of a foreign language. Various approaches to understanding idioms are examined. The selection criteria of phraseological units are discussed. Examples of tasks and exercises, which allow solving effectively the problem of acquisition of phraseological units in the learning process in German as a foreign language, are given.

Key words and phrases: German as second foreign language; idiom; phraseological unit; selection criteria; exercises; tasks.